

Fundación Juan March

Conciertos ^{de}
MEDIODÍA



Enero 1994

Fundación Juan March

Conciertos *de* MEDIODÍA

Enero 1994



LUNES, 10

Recital de piano:

Marta Maribona

LUNES, 17

Recital de canto y piano:

Pilar Jurado (soprano)

Elena Aguado (piano)

LUNES, 24

Recital de flauta y guitarra:

Raúl Pérez Hernández (flauta)

Piotr Hrawczyk (guitarra)

LUNES, 31

Recital de piano:

Alvaro Cendoya

LUNES, 10 DE ENERO

P R O G R A M A

Franz Schubert (1797-1828)

Sonata Op. 147 en Si mayor

Allegro ma non troppo

Andante

Scherzo

Allegro Giusto

Serguei Rachmaninov (1873-1943)

Preludios

Op. 23 n.º 3 en Re menor

Op. 23 n.º 4 en Re mayor

Op. 23 n.º 6 en Mi

Op. 32 n.º 12 en Sol menor

Claude Debussy (1862-1918)

Imágenes (2.^a Libro)

Cloches à travers les feuilles

Et la lune descend sur le temple qui fût

Poissois d'or

MARTA MARIBONA

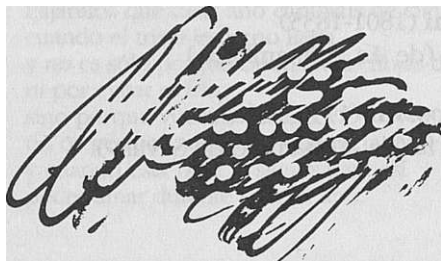
Nacida en Bilbao, estudió en el Conservatorio Vizcaíno de Música «Juan Crisóstomo de Aniaga» con los profesores I. Picaza y J.C. Zubeldia, obteniendo por unanimidad los Premios de Honor de Grado Elemental, Música de Cámara y Fin de Carrera. Prosiguió sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid bajo la dirección de Joaquín Soriano, obteniendo el Premio de Honor de fin de grado superior.

En 1986 intervino en el Indiana University Chamber Music Festival, en Bloomington, donde realizó cursos de perfeccionamiento con los profesores M. Block, E. Aver, F. Sokolowsky y Merahem Pressler. En el mismo año, grabó un disco junto al tenor J.L. Anasagasti para conmemorar el centenario de Guridi y Aita Donostia.

Ha actuado como solista con la Orquesta de Cámara Española y la Orquesta Sinfónica de Bilbao. Asimismo ha realizado grabaciones para TVE.

Ha obtenido importantes premios y dado numerosos recitales por toda la geografía española, Inglaterra y Estados Unidos.

En junio de 1992 obtuvo el Diploma de Post-Graduado otorgado por la Universidad de Manchester, tras haber estudiado en el Royal Northern Colleg of Music de la citada ciudad, bajo la dirección de S. Aronowsky.



LUNES, 17 DE ENERO

PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Un moto di gioia

Oiseaux, si tous les ans

Franz Schubert (1797-1828)

Wonne der Wehmut

.. Heindenröslein

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie Melodien zieth es mir

Immer leiser wird mein Schlummer

Geheimnis

Vergebliches Ständchen

Hugo Wolf (1860-1903)

Er ist's

Jesús Guridi (1886-1961)

Mañanitas de San Juan

Pilar Jurado

Besa el aura

Enrique Granados (1867-1916)

Elegía eterna

El tra la la y el punteado

Vicenzo Bellini (1801-1835)

Ali! non credea (de «La Sonnambula»)

Gioacchino Rossini (1792-1868)

Una voce poco fa (de «El Barbero de Sevilla»)

Soprano: *Pilar Jurado*

Piano: *Elena Aguado*

TEXTO DE LAS OBRAS CANTADAS

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Un Moto di gioia

*Un moto di gioia
mi sento nel petto
che annunzia diletto
in mezzo il timor!
Speriam che in contento
finisca l'affanno,
non sempre è tiranno
il fato ed amor*

Oiseaux, si tous les ans

(Antoine Houdart)

*Oiseaux, si tous les ans vous changez de climats,
dés que le triste hiver dépouille nos bocages;
ce n'est pas seulement pour changer de feuillages,
ni pour éviter nos frimats;
mais votre destinée,
ne vous permet d'aimer, qu'à la saison des fleurs.
El quand elle est passé, vous la cherchez ailleurs,
afin d'aimer toute l'année.*

Pajarillos que cada año

Pajarillos que cada año cambiáis de clima
cuando el triste invierno llega,
y no es sólo porque cambien las hojas de los árboles,
ni por evitar el frío,
sino porque vuestro destino
no os permite amar más que en la estación de las flores,
y cuando ésta pasa la seguís para así
poder amar durante todo el año.

FRANZ SCHUBERT

Wonne der Wehmut

*Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, mir dem halbgetrockneten
[Augen
Wie öde, wie tot die Welt ihm
[erscheint!
Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen un glücklicher Liebe!*

Heindenröslein

(J. W. v. Goethe)

*Sah ein Knab' ein Röslein steh 'n
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgenschön,
liefer schnelles nah' zu seh %
sah 's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden,
sah 's mit vielen Freuden.*

*Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
dass du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden,
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden,
und ich will's nicht leiden!*

*Und der wilde Knabe brach 's
Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
halfihm. doch kein Weh' und
[Ach,
musst' es eben leiden,
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden,
muss't es eben leiden!*

Gozo de la melancolía

¡No os sequeis, nos os sequeis
lágrimas de amor eterno!
¡Ay, cuán desierto y muerto
aparece el mundo ante mis ojos
[húmedos!
¡No os sequeis, no os sequeis,
lágrimas de amor desgraciado!

Pequeña rosa en un brezal

Un muchacho vio una pequeña rosa
[que estaba
en un brezal,
era tan joven y tan hermosa
que corrió veloz para verla de cerca
y la vio con gran contento
una pequeña rosa roja,
una pequeña rosa roja en un brezal
vio con gran contento.

El muchacho dijo: «Te voy a cortar,
pequeña rosa del brezal».
La pequeña rosa dijo: «Te voy a pinchar
para que pienses en mí eternamente
pero no quiero hacerte daño»,
pequeña rosa roja,
pequeña rosa roja del brezal
«Yo no quiero hacerte daño».

Pero el travieso muchacho avanzó,
la pequeña rosa del brezal,
la pequeña rosa se defendió y le
[pinchó,
sin embargo no le sirvieron ni gritos
[ni quejas,
tuvo finalmente que sufrir,
la pequeña rosa roja,
la pequeña rosa del brezal
tuvo finalmente que sufrir.

JOHANNES BRAHMS

Wie Melodien
(Groth)

*Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es
und schwebt wie Duft dahin.
Doch kommt das Wort und fasst es
und führt es vor das Aug,
wie Nebelgrau erblasst es
und schwindet wie ein Hauch.
Und dennoch rüth im Reime
verbogen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.*

Immer leiser wird mein
[Schlummer

*Immer leiser wird mein Schlummer
Nur wie Schleier liegt mein Kummer
Zitternd über mir.*

*Oft im Traume hör ich dich
Rufen draub vor meiner Tür;
Niemand wacht und öffnet dir,
Ich erwach und weine bitterlich.*

*Ja, ich werde sterben müssen
Eine andre wird dich Küssen,
Wenn ich bleich und kalt.
Eh die Maienlüfte wehn,
Eh die Drossel singt im Wald:
Willst du mich noch einmal sehen,
Komm, o komme bald!*

Como melodías

Como melodías me atraviesa
suavemente el sentido,
florece como flor primaveral
y flota como la fragancia.
Mas llega la palabra y lo coge
y lo coloca ante los ojos,
y como gris nube palidece
y como hálito desaparece.
Y sin embargo descansa en la rima
oculta una fragancia,
a la que suavemente desde el
[silencioso embrión
llaman unos ojos húmedos.

Cada vez más silencioso se
[hace mi sueño

Cada vez más silencioso se hace
[mi sueño,
solas como un velo están mis
[penas
temblando sobre mí.

A veces te oigo llamar en sueños
delante de mi puerta,
no hay nadie que vele y te abra,
al despertar lloro amargamente.

Sí, voy a morir
y otra te dará sus besos,
cuando yo pálida y fría esté.
Antes de que el tordo cante en el
[bosque,
antes de que soplen las brisas de
[mayo:

Si quieres verme otra vez
¡ven, oh ven pronto a mi lado!

Geheimnis

(Karl Candidus)

O Frühlingsabenddämmerung!
O laues, lindes Wehn!
Ihr Blütenbäume, sprecht, was tut
Ihr so zusammenstehn?

Vertraut ihr das Geheimnis euch
Von unsrer Liebe süß?
Was flüstert ihr einander zu
Von unsrer Liebe süß?

Vergebliches Ständchen

(Volkslied)

Glitten Abend, mein Schatz.
Gutten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir.
Ach, mach mir auf die Tür!
Mach mir auf die Tür!

«Meine Tür ist verschlossen,
Ich lass dich nicht ein;
Mutter die rät mir klug.
Wärst fu herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!»

So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Dass mir das Herz erfriert,
Mein "Lieb" erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

-Löschet dein "Lieb",
Lass sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh heim zu Bett zur Ruh',
Gute Nacht, mein Knab'!»

El secreto

¡Oh atardecer primaveral!,
¡Oh templados y suaves vientos!
¿Tus árboles en flor hablan de lo
[que sentimos
al estar juntos?

¿Les confiamos el secreto
de nuestro dulce amor?
¿Qué susurráis unos a otros,
acaso el secreto de nuestro dulce
[amor?

Serenata en vano

(Canción popular)

Buenas noches, mi tesoro,
¡Buenas noches, mi niña!
Mi amor me ha traído hasta ti,
Ay, ábreme la puerta!
¡Abreme la puerta!

«Mi puerta está cerrada,
y no te dejaré entrar;
mi madre me dio un buen consejo,
al decirme que si te permitía entrar
¡ya estaba perdida!»

Hace una noche muy fría,
y el viento es tan gélido
que se va a helar mi corazón,
y mi amor se apagará,
¡Abreme, mi niña!

«Si tu amor se apaga
que se apague en buena hora!
Que se apague para siempre.
Vuelve a casa y métete en la cama.
¡Buenas noches, mi niño!»

HUGO WOLF

Er ist's

*Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süsse, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.*

*Veilchen träumen schon, Wollen balde koman
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen,
fa, du bist's!*

Es ella

La primavera deja a su cinta azul
ondear de nuevo por los aires;
dulces y conocidos aromas
recorren llenos de presentimiento la tierra.

Las violetas sueñan ya, quieren venir pronto
¡Escucha, a lo lejos un suave sonido de arpa!
¡Primavera, sí eres tú!
¡a tí te he percibido!
¡Sí, eres tú!

JESÚS GURIDI

Mañanitas de San Juan
(Popular)

Mañanitas de San Juan
levántate tempranito
y en la ventana verás
de yerbabuena un poquito.

Aquella paloma blanca...
que pica en el arcipiés,
que por dónde la cogería,
que por dónde la cogeré.
Si la cojo por el pico,
se me escapa por los pies.

Coge, niña, la enramada
que la noche está serena
y la música resuena
en lo profundo del mar.

PILAR JURADO

Besa el aura

Besa el aura que gime blandamente
las leves olas que jugando riza;
el sol besa a la nube en occidente
y de púrpura y oro la matiza.

La llama en derredor del tronco ardiente
por besar a otra llama se desliza;
y hasta el sauce inclinándose a su peso,
al río que te besa vuelve un beso.

ENRIQUE GRANADOS

Elegía Eterna

(Apeles Mestres)

La mariposa siente amor
por la más linda rosa del rosal,
inquieta está la flor
apasionada, enamorada de la brisa matinal.

La brisa fascinada por la niebla
desdeñó su pasión,
y la niebla como una sombra errante
busca el río con la obsesión amante
de un corazón.

Mas ¡ay! que ciegamente el río sigue
corriendo al mar su destino fatal,
la niebla enamorada le persigue
seguida por la brisa matinal.

En el rosal no alienta ya la rosa
que al fin se deshojó,
ni aletea la frágil mariposa
porque sus alas plegó,
de amor se murió.

El tra la lá y el punteado

(Periquet)

Es en balde majo mío
que sigas hablando,
porque hay cosas que contesto
yo siempre cantando:
tra la lá, la lá.

Por más que preguntes tanto,
en mí no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto.

VICENZO BELLINI

Ah! non credea mirarti

(de «La Sonnambula»)

*Si presto estinto, o fiore;
passasti al par d'amore,
che un giorno sol durò.*

*Potria novel vigore
il pianto mio recarti...
ma ravvivar l'amore
il pianto mio, ah no, no, non può.*

*Ah! non credea, ah non credea...
passasti al par d'amor
che un giorno sol durò (...)*

GIOACCHINO ROSSINI

Una voce poco fa

(de «El Barbero de Sevilla»)

*Una voce poco fa
qui nel cor mi rusuonò.
Il tnio corferito è già,
e Lindorofu che il piagò.
Si, Lindoro mio sarà,
10 giurai, la vincerò.*

*11 Tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò,
alla fin s'accheterà
e contenta io resterò.
Si, Lindoro mio sarà,
lo giurai, la vincerò.*

*Io sono docile,
son rispettosa,
sono ubbidiente,
dolce, amorosa,
mi lascio reggere,
mifo guidar.*

*Ma, ma se mi toccano dov'è il mio
[debole,
sarò una vipera, sarò,
e cento trappole, prima divedere
farò giocai-, farò giocar.*

*Io sono docile,
sono ubbidiente, mi lascio reggere,
mifo guidar.*

*Ma se mi toccano dov'è il mio
[debole,
sarò (...)*



PILAR JURADO

Nace en Madrid. Estudia en el Real Conservatorio Superior de Música, obteniendo en 1989 el título de Profesora Superior de Canto, Premio de Honor en Fuga y en Composición, bajo la dirección de Antón García Abril y Román Alís.

Ha perfeccionado su técnica vocal en Madrid con Isabel Penagos, en Barcelona con Juan Oncina y Tatiana Menotti y en París con Schuyler Hamilton; y ha trabajado con los repertoristas Félix Lavilla, Elisabeth Cooper y Georges Rabol. Asimismo, ha participado en Master Clases de canto con Montserrat Caballé, Jaume Aragall, Tom Krause, Juliette Bise e Ileana Cotrubas y ha realizado cursos de composición con Leonardo Balada, Luis de Pablo, José Evangelista y Franco Donatoni.

Fue premiada en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» en Barcelona y posteriormente becada por el gobierno belga para estudiar en el Centro Europeo de la Opera y el Alte Vocal. Además becada y diplomada en la Academia Chigiana de Siena con Cario Bergonzi.

Ha dado numerosos recitales por España y por diversas ciudades europeas. Está en posesión de los Premios de Composición Reina Sofía, Cristóbal Halffter y Flora Prieto.

ELENA AGUADO

Nace en Madrid, y estudia en el Real Conservatorio Superior de Música con Ana Bogani, Fernando Puchol (piano), Luis Regó y Mayte Beixueta (Música de Cámara), licenciándose al mismo tiempo en Filosofía por la Universidad Autónoma de Madrid.

Ha realizado numerosos conciertos como solista y también con orquestas, colaborando con la Orquesta y Coro Nacionales de España y la Orquesta y Coro de la RTVE (bajo la dirección de Sergiu Comissiona, Pascual Ortega, Luis Aguirre). Asimismo, forma dúo con el pianista Sebastián Mariné y con la soprano Pilar Jurado.

Recientemente ha efectuado una serie de conciertos en Indonesia interpretando música española para piano, comisionada por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Desde 1988, en que obtuvo la plaza de profesora de piano, compagina su actividad concertística con la docencia. Actualmente imparte sus clases en el Conservatorio Profesional de Música de Amaniel en Madrid.

LUNES, 24 DE ENERO

PROGRAMA

Mauro Giuliani (1781-1829)

Cinco divertimentos

Fernando Cabedo (1949)

La canción de Frank Cappa

Soyez les bienvenus à Utopie

Matilda's Epitaph

Tadeus Wallace's Rag

Honorable Cbang-Ly

Epílogo

Jorge de Carlos (1952)

Cuadros para un atardecer en el campo

Crepúsculo

Velada campestre y hoguera

Ecos en la montaña

Grillos disputando

Ocaso

Astor Piazzolla (1921-1992)

Histoire du Tango

Bordel 1900

Café 1930

Nightclub 1960

Concert d'aujourd'hui

Flauta: Raúl Pérez Hernández

Guitarra: Piotr Krawczyk

MAURO GIULIANI

Cantante, guitarrista y compositor italiano. Virtuoso de la guitarra, casi todas las obras las compuso para este instrumento. Se le debe la invención de la «chitarra di terza» acordada una tercera más alta.

FERNANDO CABEDO

Guitarrista y compositor español. Galardonado en 1989 con el primer premio a la composición «Ciudad de Segorbe». La obra que escucharemos hoy es una suite inspirada en el Comic Man/red Sommer, que rememora la vida del protagonista y está dedicada a Piotr Krawczyk y Raúl Pérez.

JORGE DE CARLOS

Nace en Madrid. Cursa sus estudios en el Real Conservatorio de Música con Jorge Ariza obteniendo las máximas calificaciones.

Ha realizado una importante labor concertística por América, Asia y Europa. En la actualidad centra toda su atención en la composición y la actividad académica.

Desde 1983 está trabajando con la guitarra de ocho cuerdas, investigando nuevas técnicas.

Es profesor de Guitarra del Real Conservatorio de Música de Madrid.



RAÚL PÉREZ HERNÁNDEZ

Nace en Místala (Valencia). Inicia sus estudios de flauta con Jesús Campos en el Conservatorio Superior de Música de esta ciudad.

En 1978 ingresa en el Cuerpo de Músicos Militares, siendo destinado a Córdoba, donde prosigue los estudios con José Timoteo Franco, obteniendo el Premio Extraordinario. Posteriormente ingresa en el Conservatorio Superior de esta ciudad como profesor de flauta. Así mismo fue seleccionado en el III y IV Certámen de Jóvenes Intérpretes «Ciudad de Córdoba». Forma dúo con el pianista Antonio López y el guitarrista Pablo Barón.

Más tarde se traslada a Valencia, donde termina el grado superior y perfecciona estudios con Andrés Carreres, Antonio Arias, Jorge Caiyevschi e Ilda Ribera.

En la actualidad es profesor numerario de flauta en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, colabora con el grupo Promúsica Intrumentalis Ensemble, es miembro del conjunto Mare Nostrum y forma dúo estable con Piotr Krawczyk.

PIOTR KRAWCZYK

Inicia sus estudios musicales en Varsovia con K. Kossakowski en la Escuela Secundaria de Música «F. Chopin», viniendo luego a Madrid, donde estudia con Demetrio Ballesteros. Posteriormente se traslada a Valencia, donde estudia con M.^a Rosa Gil en el Conservatorio de dicha ciudad, siendo galardonado con el Premio Extraordinario Fin de Carrera.

Efectúa estudios de perfeccionamiento e interpretación con Abel Carlevaro y David Russell, asistiendo además a clases de música barroca impartidas por Jorge Cardoso.

En la actualidad está dedicado fundamentalmente a la música de cámara, habiendo actuado en diversos conciertos por toda la geografía valenciana.

Es profesor numerario de Música en Enseñanzas Medias.

LUNES, 31 DE ENERO

PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ferruccio Busoni (1866-1924)

Adagio de la Toccata en Do mayor BWV 564

Joseph Haydn (1732-1809)

Sonata en Mi mayor, Hob XVI-31

Moderato

Allegretto

Finale. Presto

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Sonata n.º 31 Op. 110, en La bemol mayor

Moderato cantabile molto espressivo

Allegro molto

Adagio ma non troppo: Fuga. Allegro ma non troppo

Pyotr Schlòzer (1841-1898)

Estudio Op. 1 n.º 2

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Elegia Op. 3 n.º 1

Tres Preludios Op. 23 n.-s. 5, 6 y 7

Fritz Kreisler (1875-1962)

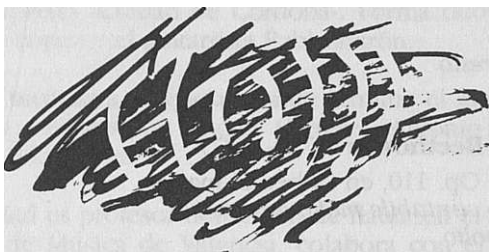
Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Liebesleid

Piano: *Alvaro Cendoya*

PYOTR SCHLOZER

Pianista ruso. Profesor del Conservatorio de Moscú. Sólo se conocen sus dos Estudios de la Opus 1. Su hija se casó con Scriabin.



ALVARO CENDOYA

Nació en San Sebastián, donde cursó sus primeros estudios en el Conservatorio Superior de Música, graduándose con los máximos galardones. Posteriormente estudió en Madrid con Manuel Carra.

Fue alumno de Bruno Leonardo Gelber, bajo cuya directa tutela trabajó durante tres años en Buenos Aires. Asimismo ha trabajado en Londres con Noreta Conci y Peter Feuchtwanger.

En 1989 obtuvo el premio a la mejor interpretación de música española en el Concurso Internacional «Premio Jaén». En marzo de 1993 ha interpretado con la European Sinfonía bajo la dirección de Jesús Echevarría, donde fue muy bien acogido por la crítica.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos; recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.